

Table des matières

Préface	XIII
<i>Jacques Frémont</i>	
Introduction.....	1
<i>Linda Cardinal et François Larocque</i>	
Pour la reprise du débat	2
Un devoir ou une obligation?.....	3
La voie politique.....	4
Le constitutionnalisme canadien et les enjeux de reconnaissance.....	7
Plaidoyer pour la dualité linguistique, un principe fondateur.....	8
Remerciements	10

PARTIE 1 LE CONTEXTE

CHAPITRE I

La Constitution bilingue: une visite guidée.....	13
<i>Sébastien Grammond</i>	
Introduction	13
Le bilinguisme de la Constitution à travers l'histoire.....	15
Les origines historiques du bilinguisme législatif.....	15
Le fantôme de la version française de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>	17
La Constitution après 1867	20
Le Comité de rédaction constitutionnelle française.....	24
Les défis théoriques.....	26
Le risque d'anachronisme	27
Une version officieuse... presque officielle	28
Le poids de 150 ans d'interprétation judiciaire	30
La version française aura-t-elle un statut égal à la version anglaise?.....	31
Les défis politiques	34
Les défis liés au processus d'approbation.....	34
Pistes de solution.....	40
Conclusion	45

CHAPITRE 2

Souvenirs de l'article 55..... 47
Mary Dawson

Introduction 47

Les obligations prévues aux articles 49 et 55 concernant
la *Loi constitutionnelle de 1982* 48

De 1970 à 1982: nouvelles approches pour la rédaction des versions
françaises de la législation fédérale 50

Les rapports du Comité de rédaction constitutionnelle française..... 52

Conclusion 54

CHAPITRE 3

Eugène-Philippe Dorion et la traduction française de l'Acte
de l'Amérique britannique du Nord, 1867 57
Hugo Choquette

Introduction 57

Mise en contexte..... 58

 Critique du projet de traduction de la Constitution 60

Conclusion 67

PARTIE 2
LA VOIE JURIDIQUE

CHAPITRE 4

Le devoir de légiférer: un tour d'horizon jurisprudentiel 71
Michel Bastarache

Introduction 71

Le devoir de légiférer 73

Conclusion 86

CHAPITRE 5

L'obligation de faire adopter la version française des textes
constitutionnels canadiens..... 87
François Larocque et Darius Bossé

Introduction 87

L'article 55 de la *Loi constitutionnelle de 1982* 92

 Un état des lieux..... 93

 Une proposition 100

L'article 16 de la <i>Charte</i> : disposition déclaratoire ou exécutoire?	103
Les deux interprétations opposées de l'article 2 de la <i>Loi</i> <i>sur les langues officielles</i> de 1969.....	106
Les deux interprétations opposées de l'article 16 de la <i>Charte</i> ..	110
Problèmes découlant de l'unilinguisme quasi total de la	
Constitution écrite	117
Problèmes symboliques.....	117
Problèmes pratiques	122
Conclusion	126

CHAPITRE 6

L'adoption de la version française des textes constitutionnels ayant valeur officielle uniquement en anglais	127
Le recours aux tribunaux ou à la volonté politique pour parvenir au bilinguisme constitutionnel	
<i>Mark C. Power, Marc-André Roy et Emmanuelle Léonard-Dufour</i>	
Introduction	127
Impasse de l'article 55: ni les démarches politiques ni les démarches juridiques n'ont mené à des résultats concrets depuis 1982.....	136
Malgré les efforts du gouvernement fédéral, le Québec s'est opposé à toute tentative de négociation en lien avec l'article 55.....	137
Réticence des cours de justice à trancher la question: l'article 55 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> porté deux fois devant les tribunaux sans issue satisfaisante.....	143
L'article 55 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> prévoit des obligations réelles et contraignantes, que ni le gouvernement fédéral ni les provinces ne peuvent ignorer.....	146
Les obligations sont de nature impérative en plus d'être de nature morale et il est par conséquent impossible de s'y soustraire	147
Une obligation implicite de négocier de bonne foi doit nécessairement exister afin de permettre la mise en œuvre des obligations prévues à l'article 55 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>	151
Il est possible, par le recours aux tribunaux, d'exiger le respect d'au moins une partie des obligations imposées par l'article 55 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>	153
L'article 55 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> est justiciable...	154
Mesures de redressement que pourrait imposer une cour de justice	160

Adopter la version française de certains textes constitutionnels ou comment agir sans obtenir l'unanimité des provinces	166
L'unanimité n'est pas nécessaire pour procéder à l'adoption de plusieurs dispositions constitutionnelles	166
Chaque procédure de modification constitutionnelle peut être employée indépendamment pour adopter en français des parties substantielles de la Constitution qui n'ont valeur officielle qu'en anglais.....	171
Conclusion	173

PARTIE 3 LA VOIE POLITIQUE

CHAPITRE 7

L'obligation de rédiger et de déposer pour adoption la version française de certains textes constitutionnels	179
De l'affaire <i>Bertrand</i> à l'affaire <i>Langlois</i> <i>Warren J. Newman</i>	
Introduction	179
L'article 55 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>	180
Quelques faits ayant trait à la mise en œuvre de l'article 55.....	181
Les affaires <i>Bertrand</i> et <i>Langlois</i>	183
La question principale.....	183
Le but et l'effet de l'article 55	185
Mise en œuvre de l'obligation.....	186
Les mesures de redressement.....	187
Le jugement du juge Pidgeon	189
Proposition de discussions.....	190
Le jugement du juge Rosaire Vallières.....	191
L'avenir	192
Annexes	194
Textes constitutionnels pour lesquels il n'existe aucune version française ayant force de loi.....	194
Textes constitutionnels pour lesquels il existe une version française ayant force de loi.....	195
Textes constitutionnels abrogés.....	195

CHAPITRE 8

L'article 55: un objectif incontournable, mais une avenue à suivre piégée, dans un cul-de-sac.....	197
<i>L'honorable Serge Joyal</i>	
Introduction	197
La passivité du ministère de la justice.....	200
La fuite en avant: les bonnes intentions ne suffisent pas.....	202
Conclusion	208

ANNEXES

ANNEXE 1

Rapport définitif du comité de rédaction constitutionnelle française chargé, en 1984, d'établir un projet de version française officielle de certains textes constitutionnels à l'intention du ministre de la Justice du Canada	211
--	-----

ANNEXE 2

Les versions françaises du texte fondateur de la Confédération canadienne	216
--	-----

ANNEXE 3

Colloque. « Une constitution officiellement bilingue au Canada en 2017? » à l'Université d'Ottawa, 6 novembre 2015.....	307
--	-----

MOT DE CLÔTURE

Une Constitution officiellement bilingue pour le Canada en 2017?	309
---	-----

Graham Fraser

Notes biographiques.....	315
--------------------------	-----